

21/201/2016/PRO
Zmluva o spolupráci

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších
právnych predpisov (ďalej ako „**Zmluva**“)
medzi

Názov: **Bratislavské kultúrne a informačné stredisko**
Právna forma: príspevková organizácia Hlavného mesta SR Bratislavy
Sídlo: Židovská 1, 815 15 Bratislava 1, SR
IČO: 30 794 544
DIČ: 2021 795 358
Konajúci osobou: Ing. Vladimír Grežo, riaditeľ
(ďalej len „**BKIS**“)

a
Názov: VELVYSLANECTVO INDONÉZSKEJ REPUBLIKY
Sídlo: Brnianska 31, 811 04 Bratislava, SR
IČO: 30853419
Konajúci osobou: Fitri Riyanti, Vedúca kultúrneho oddelenia
(ďalej aj ako „**Spoluorganizátor**“)

BKIS a Spoluorganizátor (ďalej jednotlivo ako „zmluvná strana“ a spoločne ako „zmluvné strany“) sa dohodli nasledovne:

Preambula

Jednou z hlavných úloh BKIS ako príspevkovej organizácie hlavného mesta Slovenskej republiky Bratislavy je podľa Zriaďovacej listiny zabezpečovanie a sprístupňovanie kultúrnych a vzdelávacích podujatí ako aj vytváranie podmienok pre rozvoj spoločenského života, kultúry a zabezpečenie jej dostupnosti pre širokú verejnosť.

Spoluorganizátor pravidelne prezentuje svoju kultúru formou podujatí. Najbližším takým podujatím je Exotická Indonézia: Farebná kultúra západnej Jávy - na ktorom sa bude prezentovať tradičná hudba, piesne a tance zo západnej Jávy z Indonézie.

Vzhľadom na zámer rozvinúť dramaturgiu festivalu *Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2016* (ďalej len „**KLHSBA**“) pre potreby mesta Bratislava sa BKIS dohodlo so Spoluorganizátorom spoluorganizovať podujatie s názvom *Exotická Indonézia* a zhodli sa na nasledovnej spolupráci.

1. Predmet Zmluvy

- 1.1. Predmetom Zmluvy je spolupráca zmluvných strán pri organizovaní *Exotickej Indonézie* (ďalej len ako „**podujatie**“). Podujatie sa uskutoční dňa 25. augusta 2016 v čase od 17.00 hod. do 19.00 hod. na Hlavnom námestí ako súčasť cyklu *Medzinárodná Bratislava*.

Strana 1 z 6

námestí ako súčasť cyklu Bratislavské kultúrne a informačné stredisko Židovská 1, 815 15 BRATISLAVA	
Došlo dňa: 24-08-2016	
Podacia číslo: 1614	Reg. značka: A23
Vybaňuje: Mgr. Balažová	Znak hodn. a lehoty doložená: 10

- 1.2. Program podujatia tvorí prílohu k Zmluve.
- 1.3. Vstup na podujatie je zdarma.

2. Závazky zmluvných strán

2.1. BKIS sa zaväzuje:

- 2.1.1. zabezpečiť pódium vrátane inštalácie s rozmermi 8 x 6 m, strecha 9 x 7 m a predstavenie 4 x 10 m - predstavaná časť bez prestrešenia;
- 2.1.2. ozvučiť a nasvietiť podujatie;
- 2.1.3. splniť oznamovaciu povinnosť voči obci v zmysle zákona č. 96/1991 Zb. o verejných kultúrnych podujatiach v zmysle neskorších predpisov;
- 2.1.4. uzatvoriť hromadnú licenčnú zmluvu s organizáciou kolektívnej správy SOZA a uhradiť z toho vyplývajúce poplatky;
- 2.1.5. zabezpečiť zabratie verejného priestranstva za účelom konania podujatia;
- 2.1.6. zabezpečiť vjazd vozidiel Spoluorganizátora v deň konania podujatia na Hlavné námestie za účelom prípravy a organizovania podujatia;
- 2.1.7. propagovať podujatie ako súčasť KLHSBA a na www.bkis.sk;
- 2.1.8. umožniť Spoluorganizátorovi postaviť v priestore Hlavného námestia prezentačný stánok o veľkosti 10x6 metrov počas celého dňa podujatia;

2.2. Spoluorganizátor sa zaväzuje:

- 2.2.1. zabezpečiť dramaturgiu podujatia vrátane účinkujúcich – v súlade s programom; Spoluorganizátor sa zaväzuje uhradiť honoráre účinkujúcim a akékoľvek ďalšie náklady súvisiace s ich účinkovaním na podujatí;
- 2.2.2. dodať BKIS repertoárový list najneskôr v deň konania podujatia, ktorý bude obsahovať všetky a akékoľvek hudobné diela, ktoré budú odohrané;
- 2.2.3. že týmto udeľuje BKIS bezodplatne za účelom propagácie licenciu na vyhotovenie a použitie všetkých a akýchkoľvek umeleckých výkonov resp. diel, ktoré budú na podujatí vykonané, za účelom ich použitia v zmysle § 97 ods. 3 písm. a) až e) vrátane (resp. § 19 ods. 4 a) až f) vrátane) zákona č. 185/2015 Z. z. autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Autorský zákon**“), v neobmedzenom rozsahu a na neobmedzenú dobu; zároveň sa Spoluorganizátor zaväzuje, že je oprávnený udeliť BKIS licenciu podľa predchádzajúcej vety; Zmluvné strany sa dohodli, že BKIS je oprávnené udeliť sublicenciu v rozsahu licencie udelenej podľa tohto bodu tretej osobe, pričom písomná forma sa na jej udelenie nevyžaduje;
- 2.2.4. dodať BKIS kópiu veľkého technického preukazu vozidiel za účelom splnenia povinnosti v zmysle bodu 2.1.6 bez zbytočného odkladu po nadobudnutí účinnosti Zmluvy;
- 2.2.5. vo všetkých a akýchkoľvek propagačných materiáloch k podujatiu umiestniť logo festivalu KLHSBA 2016, mesta Bratislava a logo BKIS;
- 2.2.6. súhlasí s umiestnením vizuálov a bannerov festivalu KLHSBA 2016 a loga partnerov KLHSBA 2016 na scéne podujatia;
- 2.2.7. že bude prezentovať podujatie v médiách ako súčasť KLHSBA 2016 a BKIS ako spoluorganizátora podujatia;

3. Finančné podmienky

- 3.1. Náklady plynúce z bodu 2.1 znáša BKIS a náklady plynúce z bodu 2.2 znáša Spoluorganizátor, pokiaľ ďalej v Zmluve nie je dohodnuté inak.

4. Zodpovednosť za škodu

- 4.1. Spoluorganizátor sa zaväzuje zbaviť akejkoľvek zodpovednosti BKIS za prípadné súdne konania, žaloby a náklady, ktoré by mu vznikli v súvislosti s akoukoľvek nehodou, akýmkoľvek úrazom alebo poškodením zdravia, úmrtím, akoukoľvek stratou alebo škodou, ktoré by sa stali tretej osobe, alebo ktoré by jej vznikli na majetku v súvislosti s Podujatím alebo ktoré by boli úplne alebo čiastočne spôsobené akýmkoľvek konaním, alebo nekonaním Spoluorganizátor jeho zástupcov, zmluvných partnerov, zamestnancov, pomocníkov alebo dodávateľov.
- 4.2. Spoluorganizátor zodpovedá v súvislosti s Podujatím za dodržiavanie všetkých povinností vyplývajúcich zo všeobecne záväzných právnych predpisov, vrátane v oblasti bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a požiarnej ochrany. Spoluorganizátor zodpovedá aj za dodržiavanie všetkých platných zákonov a predpisov a za vedenie a prijatie všetkých náležitých a potrebných opatrení na zachovanie bezpečnosti a ochranu zdravia osôb, ktoré sa budú na Podujatí zdržiavať, ako aj na ochranu majetku tretích osôb v súvislosti s Podujatím.

5. Vyššia moc

- 5.1. Ak ktorákoľvek zo zmluvných strán nesplní svoje záväzky v dôsledku okolností vyššej moci, táto zmluvná strana nenesie zodpovednosť za nesplnenie svojich záväzkov vyplývajúcich zo Zmluvy. Mimoriadne udalosti označované ako vyššia moc musia nastať po uzavretí Zmluvy, sú nepredvídateľné a príslušná zmluvná strana im nemôže zabrániť. Okolnosti vyššej moci zahŕňajú predovšetkým prírodné katastrofy, záplavy, zemetrasenia, zosuvy pôdy, vojnu, požiar, výbuch, teroristické útoky a štrajky. Zmluvná strana odvolávajúca sa na vyššiu moc je povinná informovať okamžite telefonicky alebo elektronicky a následne písomne druhú zmluvnú stranu o akýchkoľvek okolnostiach vyššej moci a preukázať ich primeraným spôsobom.

6. Záverečné ustanovenia

- 6.1. Zmluvné strany sa zaväzujú plniť svoje povinnosti riadne a včas a poskytovať si vzájomnú súčinnosť.
- 6.2. V prípade, že dôjde u niektorej zo zmluvných strán k nemožnosti plnenia, je povinná túto skutočnosť oznámiť druhej strane bez zbytočného odkladu.
- 6.3. Zmluvné strany berú na vedomie zverejnenie tejto zmluvy v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších právnych predpisov.
- 6.4. Túto Zmluvu je možné meniť len po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán a písomnou formou.
- 6.5. V prípade, že je alebo ak sa stane niektoré ustanovenie tejto Zmluvy neplatné, zostávajú ostatné ustanovenia tejto Zmluvy platné a účinné. Miesto neplatného ustanovenia sa použijú ustanovenia všeobecne záväzných právnych predpisov upravujúce otázku vzájomného vzťahu zmluvných strán. Zmluvné strany sa potom

zaväzujú upraviť svoj vzťah prijatím iného ustanovenia, ktoré svojím obsahom a povahou najlepšie zodpovedá zámeru neplatného ustanovenia.

- 6.6. Zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky; zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti so Zmluvou riešiť prednostne mimosúdnou cestou, a to rokovaniami a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnou cestou, sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou, pričom v prípade súdneho sporu je daná príslušnosť slovenského súdu podľa pravidiel stanovených v príslušných právnych predpisoch Slovenskej republiky.
- 6.7. Zmluva bude podpísaná v slovenskom aj anglickom jazyku. V prípade pochybností týkajúcich sa obsahu a výkladu Zmluvy má prednosť slovenská verzia.
- 6.8. Osoba podpisujúca Zmluvu v mene Spoluorganizátora sa týmto zaväzuje, že je oprávnená udeliť všetky a akékoľvek súhlas podľa tejto Zmluvy.
- 6.9. Zmluvné strany sa zaväzujú bez zbytočného odkladu informovať druhú stranu ak nastane zmena sídla, IČO, bankového spojenia alebo iných skutočností významných pre riadne plnenie.
- 6.10. Táto Zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) originálnych vyhotoveniach, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jedno (1) vyhotovenie.

V Bratislave dňa 24.8.2016

„podpísané“

Ing. Vladimír Grežo, štatutár
BKIS

„podpísané“

Fitri Riyanti, štatutár
VEL'VYSLANECTVO INDONÉZSKEJ
REPUBLIKY

21/201/2016/PRO
Cooperation agreement

concluded pursuant to § 51 of Act no. 40/1964 Coll. Civil Code, as subsequently
amended (the "Contract")

between

Name: **Bratislava cultural and information center**
Legal form: Allowance organization of the City of Bratislava
Address: Židovská 1, 815 15 Bratislava 1, SR
IČO: 30 794 544
DIČ: 2021 795 358
Person in charge: Ing. Vladimír Grežo, director
(hereinafter „**BKIS**")

and

Name: **EMBASSY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA**
Address: Brnianska 31, 811 04 Bratislava, SR
IČO: 30853419
Person in charge: Fitri Riyanti, Head of cultural department
(hereinafter „**Co-organizer**")

BKIS and Co-organizer (hereinafter referred to individually as "Party" and collectively as "Parties") have agreed as follows:

Preamble

One of the main tasks of BKIS as an allowance organization of Slovak capital city Bratislava is pursuant to the Trust Deed providing access to cultural and educational events as well as creating conditions for the development of social life, culture and ensuring access for the general public.

Co-organizer regularly present their culture through events. The closest such an event is an Exotic Indonesia: West Java Coloured Culture - which will present traditional music, songs and dances from West Java in Indonesia.

Due to the intention to develop dramaturgy of the festival „*Kultúrne leto a Hradné slávnosti Bratislava 2016*" (hereinafter „**KLHSBA**") for purposes of Bratislava, the BKIS agreed with the co-organizer to organize the event, called Exotic Indonesia and agreed on the following cooperation.

1. Subject of the contract

- 1.1. The subject of the contract is Contracting Parties' cooperation in the organization of Exotic Indonesia (hereinafter referred to as "event"). The event will be held on August 25, 2016 in the time from 17.00. to 19.00. at the Main Square as part of the cycle International Bratislava
- 1.2. Program of action annexed to the Treaty.
- 1.3. Admission to the event is free of charge.

2. Obligations of Parties

2.1. BKIS is committed to:

- 2.1.1. secure the stage including installation with measuring 8 x 6 m, the roof 9 x 7 m and performance 4 x 10 m - part without roofs;
- 2.1.2. unmute and illuminate the event;
- 2.1.3. fulfill the duty to report to the municipality within the meaning of the Act no. 96/1991 Coll. of public cultural events under amended;
- 2.1.4. enter into volume license agreement with the copyright management organization SOZA and pay the resulting fees;
- 2.1.5. ensure the occupation of public space for the purpose of the event;
- 2.1.6. to ensure for co-organizer the vehicle passes on the day of the event at the Main square in order to prepare and organize events;
- 2.1.7. promote event as part of KLHSBA and www.bkis.sk;
- 2.1.8. to allow Co-organizer to built in the area of Main square presentation booth on the size of 10x6 meters during the whole day of event;

2.2. Co-organizer is committed to

- 2.2.1. ensure the dramaturgy of the event, including performers - according to the program; Co-organizer undertakes to pay honoraria to performers and any other costs related to their performances at events;
- 2.2.2. deliver to BKIS a repertory no later than the day of the event, which will include any and all musical works to be played;
- 2.2.3. that hereby grants to BKIS without charge in order to promote a license to copy and use any and all performances respectively works to be performed at the event for their intended purpose in accordance with § 97 paragraph. 3 point. a) to e), including (resp. § 19 par. 4) to f) inclusive) of the Act no. 185/2015 Coll. Copyright Act, as amended (the "Copyright Act"), in an unlimited range and for an indefinite period; while Co-organizer undertakes to BKIS is authorized to grant a license under the preceding sentence; The Parties agree that BKIS is entitled to sublicense the scope of the license granted under this paragraph to a third party, with the written form is required for the award;
- 2.2.4. deliver to BKIS a copy of the full technical certificate of vehicles in order to meet obligations under 2.1.6 without delay after the entry into effect of the Contract;
- 2.2.5. in all and any promotional materials for the event to place the festival KLHSBA 2016, the city of Bratislava and logo BKIS;
- 2.2.6. agree to the stationing of visuals and banners of Festival KLHSBA 2016 and logos of partners KLHSBA 2016 the stage events;
- 2.2.7. it will present the event in the media as part of KLHSBA 2016 and BKIS as co-organizer of the event;

3. Financial conditions

- 3.1. Costs arising from point 2.1 shall bear BKIS and costs resulting from Section 2.2 Co-organizer until later in the Contract otherwise agreed.

4. Liability for Damage

- 4.1. Co-organizer is committed to get rid of any responsibility BKIS in case of legal proceedings, lawsuits and costs that would be incurred in connection with any

accident, any injury or damage to health, death, any loss or damage, which would become a third party, or which it incurred to property in connection with the event or who are wholly or partially caused by any act or failure to act of its Co-agents, contractors, employees, suppliers or assistants.

- 4.2. Co-organizer liable in connection with the events in compliance with all obligations under the laws of general application, including in the field of health and safety at work and fire protection. Co-organizer is responsible for compliance with all applicable laws and regulations and for keeping and taking all appropriate and necessary measures to maintain the safety and health of persons who will stay in the Event as well as the protection of property of third parties in connection with the event.

5. Force majeure

- 5.1. If any of party fails to fulfill its obligations due to force majeure, that Party shall not be liable for failure to perform its obligations under the Treaty. Extraordinary events known as force majeure must occur after the conclusion of the contract are unpredictable and the Contracting Party can not prevent them. Circumstances of force majeure include notably natural disasters, floods, earthquakes, landslides, war, fire, explosion, terrorist attacks and strikes. Party referred to the higher power is required to inform immediately by telephone or electronically, and then writing the other Party of any circumstances of force majeure and to show them in an appropriate manner.

6. Final provisions

- 6.1. The Parties undertake to fulfill their obligations properly and on time and shall provide mutual assistance.
- 6.2. In the event by either Party to the impossibility of performance, it is obliged to inform the other party without delay.
- 6.3. The Contracting Parties take note of the publication of this contract in accordance with law no. 211/2000 Coll. on free access to information, as subsequently amended.
- 6.4. This Agreement may be amended only by mutual consent of both parties and in writing.
- 6.5. If it happens, or if any provision of this Agreement is invalid, the remaining provisions of this Agreement valid and effective. Instead of the invalid provisions, provisions generally applicable legislation governing the issue of the relationship of the parties. The Parties undertake to adjust after their relationship by adopting other provisions which by their nature and content best meets the intent of the invalid provision.
- 6.6. The contract shall be governed by the law of the Slovak Republic; Parties are all possible disputes in connection with the Contract deal primarily out of court, and the negotiations and agreements. If the parties fail to resolve mutual disputes out of court shall be authorized to resolve the dispute through the courts, and in the event of a dispute of jurisdiction of Slovak courts according to the rules set out in the relevant legislation Slovak Republic.
- 6.7. The Contract shall be signed both in Slovak and in English language. In case of discrepancies the Slovak version shall prevail.
- 6.8. The person signing the contract on behalf of the co-organizer hereby agrees that it is entitled to grant any and all consent under this Agreement.

- 6.9. The Contracting Parties shall immediately notify the other hand if there is a change of residence, identification number, bank account or other facts relevant to the proper implementation.
- 6.10. This Agreement is executed in two (2) originals, each Contracting Party shall receive one (1) copy.

In Bratislava 24.8.2016

„podpísané“

Ing. Vladimír Grežo, statutory
representative
BKIS

„podpísané“

Fitri Riyanti, statutory
representative
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF
INDONESIA